

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 30.06.2025 07:23:30
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d316b6dfcf836

Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

«Устный последовательный перевод (китайский язык)»

Код, направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и переводоведения

Типовые контрольные задания (6 семестр):

Тема 1. Устный последовательный перевод в ситуациях повседневного общения.

Примерный текст для перевода (текст поздравления)

亲爱的小玲:

时光飞逝，仿佛昨天还看见你蹒跚学步、背着小书包去上学的模样。我深深记得你第一次上台唱歌的样子，那是多么的幸福和自豪。今天，你已经 40 岁了，时间过得真快。奶奶非常高兴看到你成长为一位优秀的女性，无论是工作还是生活，你都有自己的坚持和方向。希望你一直保持初心，永远幸福。愿你的生日充满快乐和温馨，未来的每一天都洒满阳光，充满健康、成功和美好的回忆。

—— 永远爱你的奶奶

Тема 2. Устный последовательный перевод кратких информационных сообщений.

Примерный текст для перевода

欧盟委员会新任预算专员宣布

欧盟委员会主席容克近日在布鲁塞尔宣布，德国高级官员冈瑟·厄廷格将升任欧盟预算及行政事务专员一职。现任专员基里斯塔莉娜·乔治娅娃将于年底离职，转任世界银行首席执行官。厄廷格，自 2014 年 11 月起，担任欧盟数字经济专员，此前还曾负责能源部门事务（2010 年至 2014 年）。而在加入欧盟委员会之前，他曾担任德国巴登-符腾堡州州长（2005 年至 2010 年）。乔治娅娃此前也参与联合国秘书长的候选竞选，但最终由葡萄牙候选人安东尼奥·古特雷斯当选。

Примерная контрольная работа (7 семестр)

Задание: выполните устный последовательный перевод краткого информационного сообщения:

据西班牙内政部消息，当地时间 5 月 19 日，大量移民从摩洛哥进入西班牙北非飞地休达（Ceuta）后，已有数千人被遣返至摩洛哥。自本周一以来，已有约 8000 名移民非法进入休达，其中约 1500 人为未成年人。西班牙政府已建立加速遣返程序，优化遣返流程。根据西班牙媒体《国家报》援引目击者说法，许多移民自摩洛哥城市弗尼代克出发，由于摩洛哥警方未加干预，他们得以越过边界。这些人需涉水近两公里，有的游泳过境，有的使用救生圈或充气艇。在一些潮水较浅的地段，移民甚至可以徒步穿越地中海进入休达。

Тема 3. Устный последовательный перевод текста экскурсии

Примерный текст для перевода (текст экскурсии)

中国国家博物馆 西方绘画珍品展

中国国家博物馆藏有丰富的西方绘画艺术品，从文艺复兴早期一直延续到 18 世纪末，涵盖了德国、意大利、法国、荷兰和西班牙等国的杰作。展览重点之一是意大利绘画区，包括达芬奇、拉斐尔和乔尔乔内等大师的经典作品。展厅中，达·芬奇的《岩间圣母》和拉斐尔的《圣母子》展现了文艺复兴时期的绘画风格，而乔尔乔内的风景画则体现了早期威尼斯画派的艺术成就。

此外，展览还汇聚了德国晚期哥特艺术与巴洛克时期的雕塑和版画作品，如由丁努尔、鲁本斯、伦勃朗等大师创作的肖像画、圣经故事画和风俗画，充分展现了西方美术史的多样性和深厚底蕴。展览中特别引人注目的是荷兰黄金时代的静物画与风俗画，如彼得·克拉斯和维米尔的代表作，这些作品不仅在色彩上富有层次，还巧妙表现了光影的变化。

国家博物馆还收藏了少量建筑装饰雕塑，如一组 18 世纪法国洛可可风格的壁饰，体现了欧洲不同历史时期的艺术风貌。整个展览通过精心的布局，为观众呈现了一场从中世纪至 18 世纪，跨越数百年的西方艺术之旅，具有极高的观赏与学术价值。

Тема 4. Устный последовательный перевод текстов публичной речи.

Примерный текст для перевода

尊敬的各位教授，亲爱的同学们：

大家好！很高兴来到帝国理工学院，同大家见面交流。帝国理工学院是享誉世界的顶尖学府，培养了大批杰出人才。你们年轻、充满朝气，是中英两国交流合作的生力军。

今年是中英关系“黄金时代”的开端，两国各领域交流合作全面推进。教育合作尤为重要。

目前，中国在英国留学的学生已有 15 万人，英国也有很多学生来中国学习。你们的学业和努力，是中英关系发展的希望。

我希望同学们珍惜在校学习的时光，努力学好知识本领，多同来自不同国家的同学交流，做促进中英友好的使者。希望学校继续支持中英教育交流，为两国友好作出新贡献。

谢谢大家！

Примерная контрольная работа (8 семестр)

– Устный последовательный перевод текста публичной речи.

Задание: выполните устный последовательный перевод текста публичной речи:

同志们，朋友们：

大家好！很高兴同大家在“中华慈善日”相聚。在此，我向多年来投身慈善事业、关心支持社会公益的各界人士，表示诚挚的问候！

乐善好施、扶危济困，是中华民族的传统美德。我们有亿万热心人的参与，有无数志愿者的奉献、企业家的慷慨、社会组织的创新。许多家庭、许多个人默默无闻地帮助他人、奉献爱心，使我们的社会更加温暖和谐。

近些年来，广大志愿者、慈善工作者和社会组织积极参与脱贫攻坚、抗击疫情、救灾赈灾等工作，他们用实际行动，凝聚起守望相助、团结奋斗的强大力量。我为你们感到骄傲！

希望大家继续弘扬慈善精神，带动更多的人关心和参与社会公益，让我们的社会充满阳光和爱心，让每一个需要帮助的人都能感受到温暖。让慈善之花开遍祖国大地，绽放出时代光彩。

谢谢大家！

Тема 5. Устный последовательный перевод текстов общественно-политической тематики.

Примерный текст для перевода

中国新闻周刊：你们党提出“共同富裕”的口号，但在实际推动过程中遇到了哪些困难？

李明涛：推进共同富裕确实面临不少挑战。首先，地区之间、城乡之间的发展不平衡依然突出。比如说，东部沿海地区和西部内陆地区在经济发展、公共服务、教育水平等方面还存在着明显差距。这种差距不是一年两年可以弥合的，需要长期的制度创新和投入。

其次，部分群体的收入增长相对滞后，像一些农民工、灵活就业人员，他们参与社会保障的比例较低，获得感不强。这也是我们下一步必须着力解决的问题。

中国新闻周刊：有人说“共同富裕”目标最大障碍是利益固化。你如何看待这种说法？

李明涛：确实存在利益固化的现象。比如说，在一些垄断行业和国有企业中，部分人的既得利益比较突出，这对推进收入分配制度改革必然会带来阻力。但我们要通过完善法律法规、加强监管来打破这些壁垒，把蛋糕做大、分好，让更多人能够分享到改革发展的红利。

同时我们要加强中小企业和民营经济的发展，通过创新创业带动就业，增加居民收入，实现更为广泛的社会流动。

中国新闻周刊：对于部分年轻人“内卷”、“躺平”的现象，你怎么看？你的党派有什么建议？

李明涛：我认为这既反映了社会竞争压力加大的现实，也说明了一些改革任务还没有完全到位。比如教育公平、就业机会、社会保障等领域还有改进空间。我们党派建议政府进一步加大教育改革力度，优化就业结构，为青年人创造更多公平的发展机会。另外，要完善社会保障体系，增强大家的安全感，激发更多人积极参与社会创新和公共事务。

中国新闻周刊：如何看待外界对中国改革开放前景的担忧？

李明涛：我们党坚信，改革开放是中国必须坚持的国策。无论国际环境如何变化，中国推动建设高水平开放型经济新体制的决心不会改变。当然，外部环境的不确定性确实带来了一些新挑战，但也激励我们加快自立自强的步伐，通过进一步创新和改革增强发展的内生动力。我们有信心、有能力实现国家现代化、实现中华民族的伟大复兴。

Тема 6. Устный последовательный перевод текстов научной тематики на международных конференциях

Практическое задание:

Примерный текст для перевода (текст научной тематики)

你很难想象没有混凝土的建筑物。在当今建筑业中，混凝土几乎无处不在，因为它具有许多突出的优势。和传统的砖石结构相比，通过浇筑混凝土墙体和地基可以大大提高施

工效率，节省大量的人力和时间。除了施工便捷，硬化后的混凝土还能够有效储存热能、缓解室内外温差，并具备良好的隔音能力，为我们创造舒适的居住和工作环境。同时，混凝土结构防火、防潮，造型灵活，使用寿命长，并且与木材、天然石材等材料相比，能够更有效地保护生态环境，减少对自然资源的消耗。

混凝土是一种由水泥、砂、碎石以及水等多种原料混合而成的人工材料。这意味着，只要原料齐备，几乎可以在任何工地现场制备混凝土，从而大幅降低运输和储存成本。然而，水泥的生产是一个能源高度密集的过程，需要将石灰石、黏土等原料在高于 1000 摄氏度的高温下煅烧，导致大量二氧化碳排放。据国际能源署统计，水泥工业每年产生的碳排放量约占全球总排放量的 7%。这使得混凝土产业面临巨大的低碳转型压力。

此外，在建筑物拆除后，大量废弃的混凝土废料往往被直接填埋，造成环境负担。为了推动资源循环利用，不少科研团队已研发出新型混凝土再生工艺，通过破碎、筛分和清洗等流程将废弃混凝土转化为新的再生骨料，用于道路、桥梁及新建筑的施工。例如，清华大学的团队已经实现了对再生粗骨料的性能优化，并首次在国家重点工程中大规模应用，显著提升了资源利用效率。

尽管再生混凝土仍面临杂质控制、强度降低等技术挑战，但随着材料科学和工程技术的不断进步，混凝土工业将在实现可持续发展、实现“碳中和”的目标道路上发挥重要作用。

Этап: проведение промежуточной аттестации по дисциплине

Задание для показателя оценивания дескриптора «Знает»	Вид задания
1. Понятие устного последовательного перевода. Задачи и техника перевода. 2. Избыточность речи и вероятностное прогнозирование. 3. Тема и рема в высказывании и сообщении. 4. Особенности перевода текстов публичной речи. 5. Особенности перевода текстов общественно-политической тематики 6. Особенности перевода текстов научной тематики	теоретический

Задание для показателя оценивания дескриптора «Умеет»	Вид задания
Выполнить устный последовательный перевод с китайского языка на русский язык	практический

Задание для показателя оценивания дескриптора «Владеет»	Вид задания
Прокомментировать использованные при переводе приемы и, при наличии, допущенные в ходе перевода ошибки	практический

В 6 семестре промежуточный контроль по дисциплине проводится в форме **зачета**, который включает в себя три задания: первое задание направлено на проверку теоретических знаний студента по данному курсу, второе – на знание терминологии и лексического минимума по темам, третье – на проверку владением навыком осуществления устного последовательного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский. Результаты промежуточного контроля знаний на зачете оцениваются по двухбалльной шкале с оценками: «зачтено» и «не зачтено».

Примерный текст для устного перевода:

我的大学经历

大家好，我叫李明，今天想跟大家聊聊我大学的经历。高考结束后，我本来打算学金融

，因为家里人都觉得学这个专业以后容易找工作。不过我对金融其实不是特别感兴趣，只是觉得家人的建议应该听一听。于是我进入了一所重点大学，开始学习金融专业。但是学了一年之后，我发现自己对这些数字和公式实在没有太大兴趣，每天上课也提不起精神。后来有一次，我选修了一门心理学的课程，觉得非常有意思。从那以后我开始思考，要不要换专业去学自己真正喜欢的东西。这个决定对我来说很难做，因为如果转专业，不仅意味着要多读一年，也要离开和我一起学习的同学。最终我还是决定跟随自己的兴趣，在大二时办了转专业手续，转到了心理学。刚转过去的时候，因为基础比别人差很多，学起来很吃力。但也是因为这样，我更加努力学习，常常在图书馆自习到晚上十点。因为是真心喜欢这个专业，每次学到一点新知识都很开心。大三那年我还参加了老师带的科研项目，做了跟青少年心理健康相关的课题，学到了很多实际技能。毕业后我顺利考取了研究生，现在在读心理学硕士。我觉得选择自己喜欢并愿意为之努力的专业是非常重要的。虽然路上有坎坷和犹豫，但坚持下来就会觉得很值得。这段经历让我明白，只有兴趣和热情才能支撑我们在困难的时候不轻言放弃。

В 7 семестре промежуточный контроль по дисциплине проводится в форме зачета с оценкой, который включает в себя четыре задания: первое задание направлено на проверку теоретических знаний студента по данному курсу, второе – на знание терминологии ведения заседания, третье – на проверку владением навыком осуществления устного последовательного перевода с китайского языка на русский или с русского языка на китайский. Результаты промежуточной аттестации оцениваются по четырехбалльной шкале с оценками: «зачтено, отлично», «зачтено, хорошо», «зачтено, удовлетворительно», «не зачтено».

Примерный текст для устного перевода:

学习中文

“汉语的四声太难了！”这是许多外国学生学习汉语时经常会说的一句话。周二上午，在北京语言大学的国际汉语培训班里，教室里坐着八位来自不同国家的学生。他们有的来自法国，有的来自俄罗斯，还有来自泰国、美国和德国。虽然大家的母语不同，但他们都有一个共同的目标——学好汉语。

上午的课程是口语练习，老师王明带领大家进行角色扮演。Peter 来自德国，他觉得汉字的书写很有意思，“每个字都有自己的故事，好像在画画一样。”而来自法国的 Marie 觉得听和说比写字容易，她经常会把“sh”和“x”的发音弄混。Anna 来自俄罗斯，她认为汉语词汇记忆比较困难，因为和自己学过的语言都不一样。不过，她很喜欢和同学们一起用中文点外卖，“每学会一个新词，都感觉很有成就感。”

班上的学生们学习汉语的原因也各不相同。有的像 Peter 一样，是因为对中国文化感兴趣，有的计划毕业后留在中国工作，也有的是因为家庭原因开始接触汉语。不管目标如何，每个人都遇到过大大小小的困难。老师王明说，学习汉语其实没有那么神秘，“只要每天坚持，多开口说，很快就会进步。”

今天的课堂上，大家用一个小游戏练习生词。每个人抽到一张卡片，需要用中文描述卡片上的词，其他同学来猜。这让课堂充满了欢乐的气氛，大家在笑声中不断纠正自己的发音和语法。

“中文真的很难吗？”老师笑着说：“其实只要你愿意开口，不怕出错，学习任何一门语言都不会太难。”

В 8 семестре промежуточный контроль по дисциплине проводится в форме экзамена, который включает в себя три задания: первое задание направлено на проверку теоретических знаний студента по данному курсу, второе – на знание терминологии ведения заседания, третье – на проверку владением навыком осуществления устного последовательного перевода с китайского языка на русский или с русского языка на китайский. Результаты промежуточной аттестации оцениваются по четырехбалльной шкале с оценками: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Примерный текст для устного перевода:

国庆招待会上的讲话

中华人民共和国主席 习近平

人民大会堂，2022年9月30日

各位来宾，女士们、先生们、朋友们：

在这美好的夜晚，我们齐聚一堂，热烈庆祝中华人民共和国成立七十三周年。在这里，我谨代表党中央、国务院，向伟大的中国人民，向所有关心和支持中国发展的各国朋友，表示诚挚的问候和衷心的感谢！

七十年来，在中国共产党坚强领导下，全国各族人民团结奋斗，把一个贫穷落后的旧中国建设成为繁荣富强的新中国。无数的平凡人，在平凡岗位上做出了不平凡的贡献。他们有人救死扶伤，有人投身科研，有人默默守护城市和乡村的安宁，有人积极参加社区志愿服务，有人支教扶贫、助老爱幼。这些平凡的善举，让我们的社会更加温暖，让我们的国家更加团结。

新时代的中国人，勇于担当，乐于奉献。在抗疫斗争中，在防汛救灾中，无数志愿者、医务工作者和普通群众逆行而上，守护着大家的安全与健康。全国人民用自己的智慧和汗水，共同点亮了我们今天的幸福生活。

我深知，正是有千千万万辛勤劳动、默默奉献的中国人民，才有中国的今天和明天。在此，我要对所有为国家发展、社会进步作出贡献的同胞们说一声：谢谢你们！

女士们、先生们、朋友们！

中国的发展离不开世界，世界的繁荣也需要中国。让我们携手并肩，推进人类文明进步，为世界和平与发展作出更大贡献！

最后，祝愿伟大祖国繁荣昌盛，祝各族人民幸福安康，祝各位嘉宾身体健康、阖家幸福！

谢谢大家！